Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 40:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | (Otóż) gdy naczelnik straży przybocznej odebrał Jeremiasza, powiedział do niego: JAHWE, twój Bóg, zapowiadał to nieszczęście temu miejscu. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy dowódca straży przybocznej odebrał już Jeremiasza, powiedział do niego: JAHWE, twój Bóg, zapowiadał to nieszczęście temu miejscu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dowódca gwardii wziął Jeremiasza i powiedział do niego: JAHWE, twój Bóg, zapowiedział to nieszczęście przeciwko temu miejscu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak wziął hetman żołnierski Jeremijasza, i rzekł do niego: Pan, Bóg twój, opowiedział był to złe przeciwko miejscu temu; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A tak hetman wziąwszy Jeremiasza, rzekł do niego: JAHWE Bóg twój mówił to złe na to miejsce |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Naczelnik straży zabrał Jeremiasza i rzekł do niego: Pan, Bóg twój, przepowiedział nieszczęście temu miejscu; |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy naczelnik straży przybocznej odebrał Jeremiasza, rzekł do niego: Pan, twój Bóg, zapowiadał nieszczęście temu miejscu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dowódca straży przybocznej zabrał Jeremiasza i powiedział mu: Pan, twój Bóg, zapowiedział to nieszczęście temu miejscu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dowódca gwardii wziął Jeremiasza pod swoją opiekę i powiedział mu: „JAHWE, twój Bóg, przepowiedział temu miejscu zgubę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dowódca gwardii przybocznej wziął tedy Jeremiasza i rzekł mu: - Jahwe, twój Bóg, zapowiedział tę klęskę temu miejscu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І взяв його архімаґир і сказав йому: Твій Господь Бог звістив це зло проти цього місця, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem naczelnik przybocznej straży kazał przyprowadzić Jeremjasza oraz do niego powiedział: WIEKUISTY, twój Bóg, zapowiedział tą klęskę nad tym miejscem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wówczas dowódca straży przybocznej wziął Jeremiasza i powiedział do niego: ”JAHWE, twój Bóg, zapowiedział to nieszczęście przeciw temu miejscu, |